

Praxisseminar Skandinavische Fachübersetzungen

Dozentin: Nann Moldskred

19. bis 22. Mai 2019

Der Kurs richtet sich in erster Linie an Studierende, die sich einen Einblick in die Arbeitstechniken und die Berufspraxis im Bereich Fachübersetzungen verschaffen wollen. Willkommen sind darüber hinaus Interessierte, die bereits im Berufsleben stehen. Gute Norwegisch-, Schwedisch- oder Dänisch-Kenntnisse werden vorausgesetzt.

Das Seminar ist nicht vordergründig linguistisch angelegt, sprachliche Themen werden allerdings mit einbezogen. Zudem spielen u.a. Kundenkommunikation, Preisberechnung, Rechnungserstellung, Online-Wörterbücher und die selektive Nutzung von Fachseiten im Netz eine wichtige Rolle.

Die Teilnehmenden werden gebeten, vorab kurze Übersetzungen anzufertigen, die dann in anonymisierter Form im Kurs präsentiert, verglichen und diskutiert werden. Die Texte aus verschiedensten Themenbereichen werden den Teilnehmenden vor Kursbeginn zugeschickt.

Die praktische Arbeit mit einem sog. CAT-Tool (Computer Assisted Translation Tool) ist im Kurs von zentraler Bedeutung. Die Teilnehmenden werden gebeten, sich frühestens ab dem 5. Mai eine 3-wöchige, kostenlose Probeversion von Trados Studio 2017 (für Windows) oder Swordfish (für Mac) herunterzuladen. Ein eigener Laptop sollte mit der Probeversion von Trados Studio zum Seminar mitgebracht werden.

Nann Moldskred wurde in Bergen (Norwegen) geboren, ist zweisprachig mit Bokmål und Nynorsk aufgewachsen und ausgebildete Germanistin mit dem Schwerpunkt DDR-Theater. Sie wohnt seit 1997 in Deutschland und arbeitet seit fast 25 Jahren als Fachübersetzerin aus den Sprachen Deutsch, Englisch, Dänisch und Schwedisch ins Norwegische. Seit 20 Jahren unterrichtet sie Norwegisch an der VHS und zeitweise als Lehrbeauftragte für Norwegisch und Fachübersetzungen an der Humboldt-Universität Berlin.



»Praxisseminar Skandinavische Fachübersetzungen«, S200-2019

Von: Sonntag, 19. Mai 2019, 16.00 Uhr

Bis: Mittwoch, 22. Mai 2019, 12.30 Uhr

Teilnehmende: mindestens 8 höchstens 15

Anmeldeschluss: 29. April 2019

Kursgebühr: 180 € / 135 € ermäßigt zzgl. 150 € Übernachtung/Verpflegung

Die Unterbringung erfolgt im Doppelzimmer mit Dusche/WC.

Einzelzimmeraufschlag pro Nacht: 15,00 €.

Es besteht die Möglichkeit, eine Seminarrücktrittsversicherung abzuschließen. Informationen hierzu erhalten Sie beim Nordkolleg.

Weitere Informationen zum Nordkolleg Rendsburg finden Sie auf unserer Internetseite:

<https://www.nordkolleg.de/home/>

Link mit Anmeldeöglichkeit zum Seminar:

<https://www.nordkolleg.de/seminare/details/seminar/s200-2019/>

oder:

Nordkolleg Rendsburg

Fachbereich Sprachen & Kommunikation

Am Gerhardshain 44

24768 Rendsburg

Telefon: 04331-1438-23

Fax: 04331-1438-20

E-Mail: sprachen@nordkolleg.de